



## CHAPITRE 106

Loi concernant la ville de Val d'Or

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

## CHAPTER 106

An Act respecting the town of Val d'Or

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Préam-  
bule.

**A**TTE<sup>n</sup>DU que la ville de Val d'Or a, par sa pétition, représenté qu'elle a été constituée en corporation par la loi 1 George VI, chapitre 121, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 118, 4 George VI, chapitre 96, 8 George VI, chapitre 65, 9 George VI, chapitre 90 et 10 George VI, chapitre 75; et

Attendu que le district minier dont Val d'Or est le centre connaît présentement un essor considérable; et

Attendu que la population de la ville de Val d'Or est d'à peu près dix mille âmes; et

Attendu que les mines actuellement en opération ont besoin de deux mille ouvriers de plus; et

Attendu que la population est composée en grande partie de gens travaillant dans les mines et les chantiers et qu'il est absolument nécessaire que la ville soit pourvue d'un hôpital d'au moins cinquante lits; et

Attendu que tous les travaux en cours et projetés rendent les fonctions du maire et des échevins de plus en plus onéreuses; et

Attendu que ces améliorations doivent être commencées sans délai, afin que l'avancement déjà remarquable de la ville ne soit pas retardé; et

Attendu qu'en raison de ce rapide progrès il est devenu nécessaire qu'elle obtienne des pouvoirs supplémentaires, pour la construction ou l'expansion immédiates des services plus hauts mentionnés, et pour un agrandissement additionnel de territoire;

**W**HEREAS the town of Val d'Or has, by its petition, represented that it was incorporated by the act 1 George VI, chapter 121, amended by the acts 2 George VI, chapter 118; 4 George VI, chapter 96; 8 George VI, chapter 65, 9 George VI, chapter 90 and 10 George VI, chapter 75; and

Whereas the mining district of which Val d'Or is the center is now experiencing considerable development; and

Whereas the population of the town of Val d'Or consists of nearly ten thousand souls; and

Whereas the mines now in operation need two thousand more workers; and

Whereas the population is composed largely of men working in mines and forests and it is absolutely necessary that the town be provided with a hospital of at least fifty beds; and

Whereas all the works going on and planned render the functions of the mayor and the aldermen ever more onerous; and

Whereas such improvements should be commenced without delay, in order that the already remarkable advancement of the town be not delayed; and

Whereas by reason of such rapid progress it has become necessary that it should obtain supplementary powers for the immediate construction or expansion of the services above-mentioned, and for an additional enlargement of territory;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1937,  
c. 121,  
a. 27bb, aj.

**1.** La loi 1 George VI, chapitre 121, est modifiée en ajoutant, après l'article 27b, édicté par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 75, l'article suivant:

**1.** The act 1 George VI, chapter 121, is amended by adding, after section 27b, enacted by the act 10 George VI, chapter 75, section 2, the following section:

Augmen-  
tation de  
territoire.

"**27bb.** Le territoire actuel de la ville de Val d'Or est par les présentes augmenté par l'annexion du territoire ci-après décrit, savoir: dans le canton de Bourlamaque, la balance du bloc 14 non compris dans les limites actuelles de la ville; tout le bloc 15; les claims A-33621, A-33620, A-33619, A-48221, A-48222, A-33627, A-33628, A-33622, A-48214, A-48215, A-48216, A-48217, A-48218, A-48219 et A-48220; dans le canton de Dubuisson, la demie nord des lots 57 et 58, Rang VII; la demie sud des lots 57 et 58, Rang VIII; la partie de la demie nord des lots 57 et 58, Rang VIII, située au nord de la ligne des chemins de fer Nationaux; ledit territoire étant assujéti aux droits qui peuvent exister en faveur des parties qui détiennent lesdits terrains sous claims miniers."

"**27bb.** The present territory of the town of Val d'Or is hereby extended by the annexation of the territory hereafter described, to wit: in the township of Bourlamaque, the remainder of block 14 not comprised within the present limits of the town; the whole of block 15; the claims A-33621, A-33620, A-33619, A-48221, A-48222, A-33627, A-33628, A-33622, A-48214, A-48215, A-48216, A-48217, A-48218, A-48219 and A-48220; in the township of Dubuisson, the north half of lots 57 and 58, Range VII, the south half of lots 57 and 58, Range VIII; the part of the north half of lots 57 and 58, Range VIII, situated north of the line of the Canadian National Railways; the said territory being subject to the rights which may exist in favour of the parties who hold the said lots under mining claims."

1937,  
c. 121,  
a. 27c,  
am.

**2.** La loi 1 George VI, chapitre 121, est modifiée en remplaçant le septième alinéa de l'article 27c (édicté par l'article 2 de la loi 10 George VI, chapitre 75) par les deux alinéas suivants:

**2.** The act 1 George VI, chapter 121, is amended by replacing the seventh paragraph of section 27c (enacted by the act 10 George VI, chapter 75, section 2) by the two following paragraphs:

Modali-  
tés.

"Les emprunts pour la construction des trottoirs seulement doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville et doivent être approuvés par le ministre des affaires municipales.

"The loans for the construction of sidewalks only shall be ordered by by-law of the town council and must be approved by the Minister of Municipal Affairs.

Idem.

Les emprunts pour le coût des égouts, aqueducs et leurs raccordements, et autres travaux dits permanents, à l'exception des trottoirs, doivent être ordonnés par règlement du conseil de la ville et être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes et ils doivent être approuvés par le ministre des affaires municipales."

The loans for the cost of sewers, waterworks and their connections, and other works called permanent, with the exception of sidewalks, must be ordered by by-law of the town council and submitted to the approval of the ratepayers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act and they must be approved by the Minister of Municipal Affairs."

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
ville.

**3.** L'article 64 de la Loi des cités et ville (Statuts refondus, 1941, chapitre 233)

**3.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes 1941, chapter 233)

R.S.,  
c. 233,  
s. 64, re-  
placed for  
town.

est remplacé, pour la ville de Val d'Or, par le suivant:

is replaced, for the town of Val d'Or, by the following:

Frais de représentation.

“64. Le maire recevra annuellement pour frais de représentation une somme de mille dollars. Les échevins recevront annuellement pour frais de représentation une somme de cinq cents dollars chacun.”

“64. The mayor shall receive annually for entertainment expenses a sum of one thousand dollars. The aldermen shall each receive annually for entertainment expenses a sum of five hundred dollars.”

S.R., c. 233, a. 427, am. pour la ville.

4. L'article 427 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié, pour la ville de Val d'Or, en ajoutant, après le paragraphe 2°, le suivant:

4. Section 427 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes 1941, chapter 233) is amended, for the town of Val d'Or, by adding, after paragraph 2 thereof, the following:

Contribution autorisée.

“2°a Pour faire un don ou une contribution de vingt-cinq mille dollars afin de faciliter la construction à Val d'Or d'un hôpital civique ou d'un hôpital qui appartiendrait à une communauté de religieuses, ce don de vingt-cinq mille dollars, devant être sujet à acceptation par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec.”

“2a. To make a gift or a contribution of twenty-five thousand dollars to facilitate the construction at Val d'Or of a civic hospital or of a hospital that would belong to a community of nuns, such gift of twenty-five thousand dollars, subject to the acceptance of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission.”

Entrée en vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.